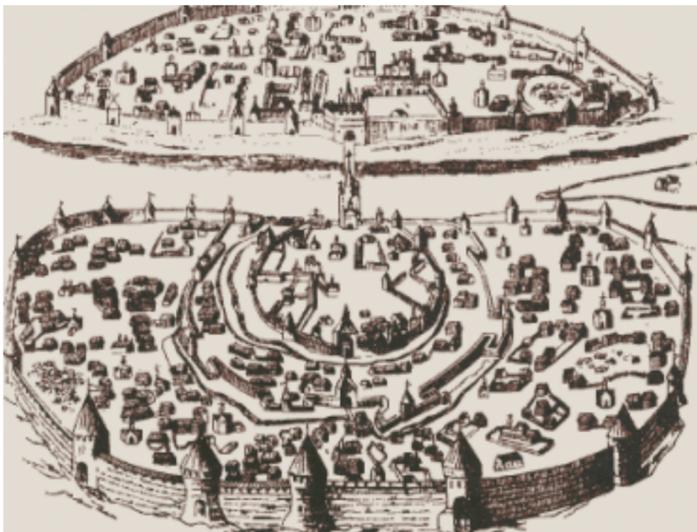


## Как Новгород договаривался с Ганзой: лингвистика помогает истории



(/data/auto/material/large-preview-0015\_012\_drevnij\_novgorod.png)

**Екатерина Сквайрс**, профессор кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ, автор монографий и статей о немецких письменных источниках по истории Новгорода, и автор двух глав вышедшей недавно во Франции коллективной монографии «Novgorod ou la Russie Oubliée» («Новгород или Забытая Россия»), посвященных торговым, политическим и культурным отношениям Великого Новгорода с Западом, рассказала порталу «Научная Россия» о том, как лингвистические исследования помогают изучению истории древнего Новгорода, что такое нижненемецкий язык, и как новгородцы общались с ганзейцами.

### Лингвистические исследования и изучение древнего Новгорода

О лингвистической истории большинство имеет расплывчатое представление, люди не представляют, какие источники она использует, как их изучают и зачем. С другой стороны, источник для историка необходим как воздух, без источника не может быть исторического исследования. Самый «естественный» тип источника — текстовый.

В случае с Новгородом существует большая проблема — он находился в политически и исторически активном месте, было много войн, так что древнерусские источники по истории Новгорода по большей части утрачены. Однако Новгород имел широкие связи с зарубежьем, и там тоже есть свои письменные источники. Их изучением занялись практически только в 70-80-е годы XX века. Историк Е.А. Рыбина первой признала, что для Новгорода особое значение имеют письменные источники со стороны его партнеров, а основным партнером в эпоху расцвета Новгорода был союз северогерманских городов — Ганза.

В XII веке немецкое купечество стало пробираться на восток, на остров Готланд, а потом двигаться в сторону Новгорода. С XIII-XIV века в Ганзе возрастает количество связанных с Новгородом письменных источников, сначала на латыни, потом на немецком. С XIII века начинают появляться первые свидетельства на нижненемецком, в XIV их уже огромное количество, в XV тоже много, но в XVI веке торговля Ганзы с Новгородом начинает клониться к упадку и источников становится меньше.

### Ганза и Новгород

Города Северной Германии — Любек, Брауншвейг, Гамбург — рано осознали свою торговую деловую самостоятельность, а их феодалы это признали. Ключевой фигурой в Саксонии XII века был герцог Генрих Лев, который догадался дать городам свободу. Так возникли вольные города, которые получили привилегии, городское право и занялись торговой деятельностью.

Кроме того, Генрих Лев в 60-х годах XII века заключил договор со скандинавскими купцами на острове Готланд, который позволял любекским купцам торговать на Готланде. В то время купцы с Готланда уже торговали с Новгородом, и в результате этого торгового альянса немецкое купечество подключилось к связям скандинавов с новгородцами. Сначала они торговали совместно, позднее построили свое торговое представительство — Петров двор или Петрово подворье.

Ганзейские города, стремившиеся торговать с Новгородом, хотели заключить свое собственное соглашение с Новгородом. Первым таким документом считается договор 1180-90-х годов, где Новгород еще не выступает как отдельная договаривающаяся сторона, а вместе со Смоленском. А впервые договор с немцами уже без Смоленска и других русских городов Новгород заключил в 1269 году. Очевидно, существовал текст на древнерусском языке, по экземпляру с печатями хранилось в Новгороде и на Готланде, но ни один из них не сохранился.

Зато сохранились переводы текста договоров на нижненемецком языке.

### Изучение договоров

Поскольку русские документы утрачены, переводы на немецкий и переписка в связи с этими договорами для историков особенно значимы, ибо позволяют судить о том, что было в этих договорах. А лингвистика помогает понять, каков статус текста договора на нижненемецком языке — проект, список, копия или оригинал?

Главный вопрос для лингвистов — как взаимодействовали два языка две стороны договора. У немцев был нижненемецкий, используемый повседневно, и официальный (особенно в XIII веке) — латинский. С другой стороны — Новгород, где свой местный древнерусский язык и южнославянская книжная форма. Общего языка у них с Ганзой нет.

Историки долгое время считали, что переводчики были с двух сторон. Однако оказалось, что это не так: Новгород не имел переводчиков ни с латыни, ни на латынь, ни с нижненемецкого, ни на нижненемецкий. Более того, они очевидно даже не очень были настроены переходить на язык своего партнера. Язык западных партнеров они называли «латинским», что подразумевало, скорее всего, конфессиональные различия — католиков часто называли «латиняне» — намекало на противопоставление своей веру другой.

Это была принципиальная позиция для средневековья. Новгородцам было важно, какой язык используется, какой ритуал, какие составляющие, — грамоты, печати, как приносятся клятвы. Мы имеем две культуры, у которых в целом много похожего, они христиане, клянутся на кресте, письменные тексты у тех и у других, и даже словесные формулы грамот очень похожи. Например, они пишут, что не согласны для заключения договора ездить куда-то на запад, «потому что тогда мы не сможем написать, что к нам приехали для переговоров такие-то и просили о том-то» — таков был обычный зачин грамоты. Это было важно и для немецкой стороны, но факт заключается в том, что в данном случае обе стороны взвесили свои за и против, и немцы решили, что могут пренебречь этими различиями.

Они пошли на принесение присяги на православном кресте и участие в ритуале по православному обычаю. Согласились, чтобы договор заключался на древнерусском языке, печати вешали в Новгороде, переговоры шли на древнерусском языке. И текст составлялся русскими писцами по русскому формуляру. Договор 1392 года существует в древнерусских списках и везде начинается со слов: «К нам приехали из Любека». Как сформулировано — это не пустяк. Договор терял юридическую силу, если написан и заключен не по форме.

### Как ганзейцы решили проблему использования русского языка

Итак, «немцы» поняли, что придется вести переговоры на языке партнеров и стали его учить. Было два пути налаживания коммуникации. Во-первых, посылали молодых ганзейских купеческих сынов в Новгород, чтобы они там жили в местных семьях, в боярских домах и учили русский. Отправляли молодых людей не старше двадцати лет, потому что считалось, что дальше им трудно будет выучиться. И, во-вторых, находили толмачей (переводчиков) — в Риге, Таллинне (Ревеле, Кольвани), Дерпте (Юрьеве).

### Борьба с конкурентами

Разумеется, конкурентов у Ганзы было много. Фламандские города, англичане, — они тоже торговали на Северном и Балтийском морях, английские товары доходили до Гданьска, но все-таки на кораблях ганзейцев.

В общем, затем у Ганзы появилась следующая задача — как других купцов не пустить в Новгород. Еще и поэтому для них так важно было овладеть русским языком — чтобы купцы могли торговаться по-русски, и чтобы были профессионалы-переводчики, которые могли писать, переводить, а Новгород, тем более что он отказывался переходить на другие языки, получал бы готовый канал коммуникации — подконтрольный Ганзе. Новгородцы, со своей стороны, фактически потеряли доступ к другим европейским странам и городам, они получали письма от немцев и отвечали им, а напрямую с другими западными купцами списаться не могли.

На съездах ганзейских городов принимались решения, как оберечь информацию от конкурентов. В нескольких документах говорится, что всякий, кто поможет фламандцам, зеландцам, т.е. выходцам из графства Зеландия (ныне провинция Нидерландов) или другим западным людям овладеть русским языком, будет исключен из Ганзы. А это значит, что такой человек потеряет многочисленные права ганзейских купцов, которых пускают в Новгород, которые имеют право причалить на Волхове, разгрузиться. У них был целый каскад прав, проистекавший из того, что они граждане ганзейского города.

#### Нижненемецкий язык в Новгороде

В Ганзу входили много десятков городов, у Ганзейских городов была формула для самообозначения — «73 города», потому что (сюрприз, сюрприз) договором были связаны 73 города (разумеется число это изменялось с течением времени). Часто любят говорить, что Новгород тоже был членом Ганзы, но это не так. Было четыре города, с которыми входившие в Ганзейский союз города имели договоры и в которых имели подворья, — торговые представительства, — а именно Брюгге, позднее Антверпен, Лондон, Берген в Норвегии и Новгород. Новгород был местом, где располагалась ганзейская купеческая контора. В этом смысле триста лет в Новгороде писали и говорили на нижненемецком языке.

Новгород был одним из пунктов, где практиковалась нижненемецкая правовая письменность. Непонятно, говорили ли сами новгородцы на нижненемецком. Во всяком случае, тексты, касающихся торговой деятельности, написанных русскими на немецком, неизвестны. Среди многочисленных берестяных грамот есть грамоты на иностранных языках: на латинском языке — псалом, и еще одна, возможно и на нижненемецком, но текста сохранилось так мало, что ее очень трудно не то что прочесть, но и уверенно определить язык, на котором она написана. И даже если предположить, что это был действительно немецкий, непонятно, кто ее написал — возможно, и русский, но более вероятно, что русский способ письма на бересте пригодился немцам для бытовых нужд. Что, кстати, интересно само по себе, но прямого отношения к делу здесь не имеет.

#### Что такое нижненемецкий язык

Ганзейские города сосредоточены в северной части Германии. В XI-XII веках диалекты этого региона — в основном сформировавшиеся на основе древнесаксонского языка — сильно отличались от тех, что использовались в средней и южной Германии. «Генетически» нижненемецкий язык ближе нидерландскому и английскому, чем к остальным немецким диалектам. Такова ситуация была в V-VI веках.

После того, как саксонские земли вошли в империю Каролингов, они оказались под влиянием франков. Затем нижненемецкий сблизился с языком остальной Германии просто из-за общей истории и близкого расположения. Эпоху расцвета нижненемецкий переживал как раз во время Ганзы.

В результате возвышения Ганзейских городов и их неустанного делового (и всякого другого)  общения между собой язык северной Германии стал относительно однородным. Сложилось то, что лингвисты называют региональным языком. Региональный нижненемецкий язык сложился раньше, чем остальные. Два верхненемецких региональных варианта появились только в XV веке, третий — тот, на котором базируется сегодняшний литературный национальный язык — даже еще позже, в XVI в. Нижненемецкий язык выработал общий региональный вариант уже в XIV веке.

Нижненемецкий использовался на огромном пространстве, от Лондона до Новгорода, оказывал колоссальное влияние на языки Швеции и Дании. В Дании Ольденбургская династия была из Северной Германии, там аристократия, двор, население Копенгагена говорили на нижненемецком. Где-то нижненемецкий был одним из местных языков, как в Дании, а где-то языком торгового делопроизводства, как в Англии и на Руси. Он уже имел в XIV-XV веках статус одного из международных языков, сравнимый со статусом современного английского языка.

Все это длилось столько, сколько длилась сама Ганза. В это время у нижненемецкого языка была возможность стать даже общенациональным языком, но в XVI веке вмешалась Реформация.

Лютер был родом из области Эйслебен-Магдебург, где говорили на нижненемецком, это был язык, с которым он вырос, но за годы учения, в том числе в университетах Марбурга, Эрфурта, затем в Виттенбергском университете, он перешел на восточный средненемецкий. Когда он стал переводить Библию, то хотел, чтобы она была понятна всем немцам. И он выбрал смешанный по происхождению средненемецкий, сознательно двигаясь в сторону верхненемецкого. Этот язык лег в основу современного немецкого языка.

Отдельную роль сыграла эпоха Великих Географических открытий, начавшаяся в конце XV века: Средиземноморье опять стало важным торговым регионом, а торговые пути на севере становились все менее активными. С этим связывают упадок Ганзы и упадок ее языка. В Германии начались процессы, которые возвысили верхненемецкий, так что сейчас нижненемецкий существует только в виде комплекса диалектов. В Мюнстере, Гамбурге, Ростоке и других местах до сих пор есть люди, которые разговаривают на нем, есть общества, которые пытаются поддерживать и изучать этот язык, на нем издаются газеты. Он имеет статус охраняемого малого языка — но свой шанс стать общенациональным он упустил.

#### Договор 1269 года

Вернемся к первому внешнеторговому соглашению, заключенному Новгородом самостоятельно. Как уже было сказано, договор 1269 существует только в виде немецкого текста, а самих грамот на древнерусском не сохранилось. И историки спорили — что это значит? Это список или проект, и был ли договор вообще заключен? Есть исторические свидетельства о том, как посольство поехало, как проходили переговоры, и на основании этих косвенных свидетельств делается вывод, что договор, возможно, был действительно заключен.

Причина сомнений в том, что нижненемецкий текст записан на пергаменном свитке, но на нем нет печатей и никаких других признаков заверения. Мы знаем, что переговоры велись на древнерусском и договор был на древнерусском. На каком этапе появлялся немецкий текст? Лингвистическое исследование средневековых текстов показало, что он существовал в качестве списка (копии) заключенного договора. Само существование перевода — доказательство того, что был уже заверенный договор, который потом перевели.

Переговоры шли так, как они идут всегда. Если вариант на русском не удовлетворял ганзейцев, они шли назад, возмущались и требовали включить то или иное. Но в любом случае окончательный документ был написан на древнерусском, а немецкоязычный текст был производным от него. Полностью согласованный договор переводил переводчик, переписчики делали русские списки и затем их рассылали по городам. Сохранились списки договора 1392 года — 2 списка были сделаны в Ревеле, 2 списка в Любеке. Города, участвовавшие в договоре, обязательно получали список на русском языке и на немецком.

Таков первый аргумент в пользу гипотезы, что договор был таки заключен — раз есть перевод, значит, был юридически значимый текст. Кстати, недавно нашли еще один список договора 1269 года — оказывается, был и второй экземпляр в Любеке. Можно уверенно говорить, что это перевод с заключенного древнерусского договора.

Далее, можно посмотреть на структуру текста и употребление юридических формул. Если немецкий текст начинается словами «к нам приехали из Любека» — очевидно, это перевод древнерусского оригинала. У русского договора обязательно в конце формула крестоцелования — «такие-то на том-то крест целовали». В речевом формуляре договоров немецкой стороны такой формулы нет. В западных договорах обычно совсем другая формула в конце — «в подтверждение свою печать навесили».





## ВЕСТНИК ОТДЕЛЕНИЯ НАУК О ЗЕМЛЕ РАН

(<http://onznews.wdcb.ru/>)

### ПОПУЛЯРНОЕ



Идеи, меняющие мир (</articles/ideas>)  
(</articles/ideas>)

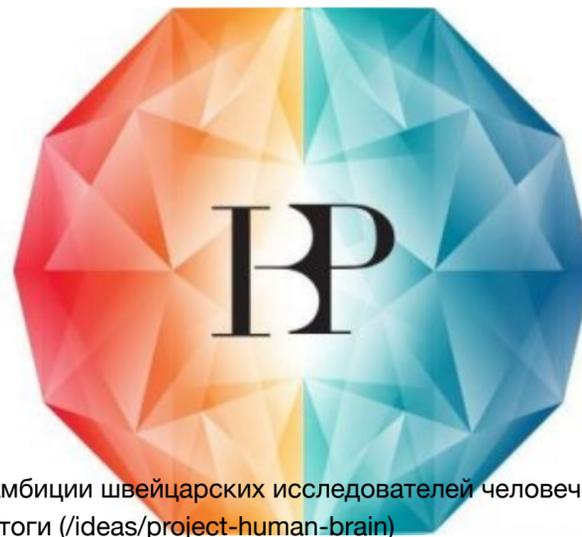


10 самых кровопролитных войн в истории человечества (</articles/10-bloodiest-wars>)  
(</articles/10-bloodiest-wars>)

### ИДЕИ, МЕНЯЮЩИЕ МИР



Укротитель будущего (</ideas/ukrotitel-budushchego>)  
(</ideas/ukrotitel-budushchego>)



Амбиции швейцарских исследователей человеческого мозга. Первые итоги (</ideas/project-human-brain>)  
(</ideas/project-human-brain>)

### АРХИВ (/ARCHIVE)

 (</archive/copy-of-cto-my-znaem-o-mozge>)  
(</archive/copy-of-zagadki-solenyh-ozher>) (2/3)

Что мы знаем о мозге? (</archive/copy-of-cto-my-znaem-o-mozge>)

Загадки соленых озер (</archive/copy-of-zagadki-solenyh-ozher>)

Можно ли управлять стрессом? (/archive/copy-of-mozhno-li-upravlyat-stressom)

Физика частиц: перспективы исследования нейтрино (/archive/copy-of-fizika-chastits-perspektivy-issledovaniya-nejtrino)

Может ли история быть объективной? (/archive/mozhet-li-istoriya-byt-obektivnoj)

Пути развития российской науки (/archive/copy-of-puti-razvitiya-rossijskoj-nauki)

## РЕФОРМА РАН (/RUBRIC/ELECTIONS-RAN)

(/rubric/elections-ran/)

ran/sidebars/10) 12) 13)

Ученых призвали проголосовать против возможного закрытия библиотек РАН (/rubric/elections-ran/uchenyh-prizvali-progolosovat-protiv-vozmozhnogo-zakrytiya-bibliotek-ran)

Эрик Галимов: конфликт исчерпан, будет ли решена проблема (/rubric/elections-ran/erik-galimov-konflikt-isperpan-budet-li-reshena-problema)

Владимир Фортвов: сделан решительный шаг к паритету влияния РАН и ФАНО (/rubric/elections-ran/vladimir-fortov-press-konferencija)

Лечение РАН (/rubric/elections-ran/lechenie-ran)

Текстовая трансляция Общего собрания РАН 24 марта 2015 года (/rubric/elections-ran/translyatsiya-s-obshchego-sobraniya-ran-24-marta-2015-goda-09-03)

Российский научный флот тонет в океане бюрократии (/rubric/elections-ran/rossijskij-nauchnyj-flot-tonet-v-okeane-byurokratii)

## ИНТЕРВЬЮ (/INTERVIEWS)

(/interviews/)

Доброе сердце: Ренату Акчурину 69 лет. (/interviews/dobroe-serdze)

Я на стороне науки (/interviews/ya-na-storone-nauki)

«Если найти гены биосинтеза, то можно перенести всю цепочку реакций из одного живого организма в другой» (/interviews/lyutsiferin)

## ЖИЗНЬ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ УЧЕНЫХ (/LIFE)

(/life/life/10) 12) 13)



(/life/ivan-sechenov)

[Иван Сеченов \(/life/ivan-sechenov\)](/life/ivan-sechenov)



